

Buscant catalanades en el Quixot (IV)

Com s'anomena el ruc de Sancho al Quixot de Servent i al de l'Avellaneda

Per part dels 2 autors i, la majoria de les vegades , posat en boca de Sancho, l'ase es anomenat d'aquestes 3 maneres: "el jumento" (buscant "jumento", 119 troballes entre les 2 obres), "el asno" (143 "asno") , i sobretot, "el rucio" (162).

Hi ha qui opina que aquest "rucio" és el nom de l'ase de Sancho, però al cavall del quixot no li diuen "el Rocinante", li diuen "Rocinante", amb majúscula, sense l'article "el" , com el que és, un nom propi.

Però a l'ase de Sancho, sempre que li diuen "rucio", sempre és amb minúscules. "el rucio, mi rucio, al rucio...."

".....nos han hecho servicio de volvernós a Rocinante y al rucio....."

No sembla , doncs, un nom pròpi.

Si ho busques a <http://www.rae.es/> i et diuen:

"rucio: Dicho de una bestia: De color pardo claro, blanquecino o canoso"

I no dic jo que no, Déu me'n guard, pot ser que rucio vulgui dir això :

".....que le ensillasen el potro rucio del alcalde....."

".....un buen caballo cordobés, rucio rodado, enjaezado ricamente....."

Així que , en principi, podria ser que tots aquests "rucio" feren referència per part de Sancho afectuosament al color del burro.

Però en un moment de l'obra de l'Avellaneda, parla Sancho que vol deixar de servir al Quixot ".....y le volveré su rucio, la maleta y....."

Llavors aquest burro també ha de ser un "rucio" per al Quixot? Pel que sembla sí, per què el Quixot també així l'anomena:

".....Pues si te he de llevar muerto con tu rucio...."

I també per a l'Avellaneda, que sense posar-ho en boca de ningú diu:

"Albardó Sancho su rucio....."

També ho era per a Servent en el seu Quixot

"....Sancho llegó a su rucio, y, abrazándole,...."

....I per a qualsevol en definitiva

".....¿Qué rucio es este? - preguntó la duquesa.

-Mi asno .- respondió Sancho....."

".....y dice Cide Hamete que pocas veces vio a Sancho Panza sin ver al rucio, ni al rucio sin ver a Sancho:...."

I, per si hi hagués cap malpensat, aquesta teoria de que l'anomena rucio pel color es corrobora explícitament en el Quixot d'en Servent.

"...encima; a burla tendrá vuesa merced el valor de mi rucio; que rucio es el color de mi jumento...."

I també implícitament

"...donde hallarán un asno rucio mío...."

Però, ai las! S'els va escapar això al Quixot de l'Avellaneda:

(Sancho està considerant deixar al Quixot, al seu "rucio" i a tota la resta, per a, des de zero, començar a servir a una altra persona)

".....Replicó el Archipámpano diciendo:

-¿Es posible, Sancho, que si yo os regalase más que vuestro amo y os diese cada mes un vestido y un par de zapatos y juntamente un ducado de salario, no me serviríades?

Respondió él:

-No es eso malo; pero con todo, no le serviría sino con condición que **me comprase un gentil rucio** para ir por esos caminos..... ?

Ens hem de creure que Sancho vol un nou burro que siga forçosament "": De color pardo claro, blanquecino o canoso" ? (per què Sancho no li diu després res semblant a "si no es de color "rucio", no el vull", ni tampoc ningú li pregunta "no pot ser un ase d'altre color que no siga "rucio"?")

Em sembla més lògica una segona opció: Que Sancho no fora tan primmirat amb els colors dels ases i simplement

Asno ---> Ase

Rucio ---> Ruc

I allò de "mi rucio; que rucio es el color de mi jumento.... " és la intervenció dels traductors / censors per a amagar la badada del fet que entre el Quixot de Servent i el de l'Avellaneda hi apareixen 162 "rucios" , per molt que diga Francisco Rico, pobre d'ell, que "rucio era la capa normal de los burros y por eso se denominará así corrientemente la cabalgadura de Sancho, sobre todo en la Segunda parte de la obra"